

2 - To Be With Others

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Allam

You're Yuri of the Volunteer Army.

[00:18] Yuuri

And you are?

[00:22] Allam

I'm Aram.

[00:34] Yuuri

Aram!

[00:35] Yuuri

Is he dead?

[00:37] Michidia

No way.

[00:38] Kain

Marina, healing magic!

[00:40] Marina

Right away.

[00:42] Yuuri

It's all right.

[00:44] Yuuri

He's just unconscious.

[00:47] Kain

Man, don't scare me like that.

[00:49] Michidia

Who is this kid?

[01:16] Eirenus

So, they're headed for the Vice Capital.

[01:35] Allam

Where am I?

[01:40] Yuuri

You're awake.

[01:42] Allam

What happened to the old lady and the rest?

[01:44] Yuuri

They're all safe.

[01:45] Allam

That's a relief.

[01:46] Yuuri

The villagers said to thank you.

[01:49] Allam

It was nothing.

[01:53] Allam

You're Yuri, aren't you?

[01:55] Yuuri

You've heard of me?

[02:04] Allam

I heard you're the captain
of the Volunteer Army.

[02:09] Phoena

Oh, you're awake?

[02:11] Phoena

Thank goodness you're okay.

[02:15] Phoena

Oh, I'm Phoena.

[02:18] Phoena

Nice to meet you.

[02:20] Allam

Sure.

[02:21] Phoena

Let's go eat.

[02:23] Phoena

Kain and the others
will be back from patrol soon.

[02:27] Yuuri

Yeah.

[02:31] Phoena

Here you go.

[02:31] Wayne

Thanks.

[02:32] Michidia

Here.

[02:33] Yuuri

Yeah.

[02:37] Phoena

Here.

[02:38] Aries

Thanks.

[02:39] Kain

Time to eat.

[02:45] Michidia

What is it, Kain?

[02:48] Kain

Ah... Is this...

[02:51] Marina

Don't tell me...

[02:53] Michidia

Phoena's cooking, isn't she?

[02:55] Phoena

Eat up, everyone.

[03:03] Allam

Seconds, please.

[03:06] Phoena

Coming right up.

[03:08] Kain

How can you eat Phoena's cooking?

[03:11] Allam

What do you mean? It's great.

[03:13] Kain

What do you usually eat?

[03:16] Allam

Lizards.

[03:19] Phoena

Sorry to keep you waiting.

[03:20] Phoena

Here you are.

[03:21] Phoena

There's plenty more where that came from.

[03:26] Allam

S-Sure.

[03:28] Yuuri

Aram, you aren't from
that village, are you?

[03:32] Allam

No, I was just passing by.

[03:34] Yuriana

You were trying to protect the village
all by yourself?

[03:38] Allam

I couldn't just let it be destroyed.

[03:40] Allam

Besides, I can't stand those black things.

[03:43] Phoena

You're pretty strong.

[03:45] Allam

Y-Yeah.

[03:48] Allam

But...

[03:49] Allam

But I'm not good enough.

[03:51] Allam

I want to get a lot stronger.

[03:57] Marina

Phoena! The Chronicle!

[04:11] Wayne

Your Highness!

[04:12] Michidia

Phoena!

[04:16] Allam

What's happening?

[04:23] Allam

Look out!

[04:26] Kain

Aram!

[04:28] Kain

Are you all right?

[04:29] Allam

Yeah.

[04:41] Yuuri

Phoena.

[04:43] Yuuri

Phoena!

[04:45] Phoena

Thank you.

[04:51] Yuuri

Looks like it's settled down.

[05:02] Allam

Hey, what is that?

[05:05] Phoena

The Chain Chronicle.

[05:08] Phoena

A chronology of everything about the world.

[05:13] Phoena

If the world is stained black,
so will the Chronicle.

[05:16] Phoena

And vice versa.

[05:19] Allam

That can't be...

[05:21] Phoena

More pages have been stained black.

[05:32] Black King

The darkness spreads further.

[05:38] Black King

Have you still not located the sprite?

[05:43] Eirenus

Was it not killed in the last battle?

[05:48] Black King

The world has yet to fall into ruin.

[05:51] Phoena

Then...

[05:52] Yuuri

Yeah.

[05:53] Yuuri

Pirika is still alive somewhere.

[05:55] Allam

Pirika?

[05:57] Yuriana

One of our friends. A sprite.

[05:59] Yuriana

Tiny and cute.

[06:01] Yuriana

Pirika has a foul mouth at times,
but is very important to this world.

[06:06] Phoena

Pirika is the will of the world,
a world with hope for the future.

[06:10] Yuuri

We have to find and save it.

[06:15] Black King

Find her and dispose of it.

[06:18] Black King

So long as that sprite exists,
the world cannot be destroyed.

[06:37] Allam

What's up?

[06:38] Yuuri

Can we talk?

[06:41] Yuuri

Aram, why do you want to become stronger?

[06:45] Allam

Why?

[06:47] Allam

Because you can't do anything
if you're weak, obviously.

[06:50] Yuuri

I see.

[06:54] Yuuri

Aram, why don't you join us?

[07:01] Allam

No, I'm not gonna join the Volunteer Army.

[07:05] Allam

I'd rather be my own man. Free.

[07:07] Yuuri

There's only so much you can do by yourself.

[07:10] Allam

That's not true.

[07:11] Allam

I've fought alone my entire life.

[07:14] Yuuri

But it's not as if you've never lost, is it?

[07:17] Yuuri

There must have been times
when you had to run from your opponent.

[07:21] Allam

Well...

[07:22] Allam

I'll be able to beat them someday.

[07:25] Yuuri

What if you were just lucky?

[07:29] Allam

What would you know?

[07:31] Allam

You lost even with your buddies.

[07:34] Yuuri

That's exactly why I'm asking.

[07:36] Yuuri

Aram, hear me out...

[07:48] Aries

The highway ahead seems to have
escaped the blackening earlier.

[07:52] Yuriana

Thank goodness.

[07:54] Yuriana

We'll depart at dawn.

[07:56] Yuriana

For the Vice Capital.

[08:07] Michidia

That's...

[08:10] Yuriana

Hurry!

[08:25] Silva

Don't let a single one of them through!

SIGN Soldier Guild Leader:

Silva

SIGN Swordmaster of Slaughter:

Teresa

[08:36] Teresa

This is too easy.

[08:48] Dusty

I stock only the best weapons.

[08:48] [SONG] ---

Hot-Blooded Arms Dealer:

Dusty

[09:13] Silva

Dammit.

[09:25] Silva

Yuri!

[09:26] Silva

Yuri!

[09:27] Silva

It's good to see you.

[09:29] Silva

You, too, Princess.

[09:30] Yuuri

Sorry to worry you.

[09:32] Yuriana

Status?

[09:33] Silva

The southern bridge has fallen.

[09:34] Silva

The outer wall is, well,
you can see for yourself.

[09:38] Silva

Aludra's defending the castle walls
by the slums, but...

[09:55] Silva

New recruit? Kid's got spirit.

[09:58] Yuuri

Yes.

[10:10] Yuuri

We'll handle things here.

[10:12] Silva

Got it. I'm counting on you.

[10:14] Silva

All right! We're going to go help Aludra out!

[10:24] Kain

There are so many of them.

[10:26] Kain

What do we do, Captain?

[10:27] Yuuri

What else?

[10:28] Yuuri

We take 'em down!

[10:29] Kain

You got it!

[10:30] Yuriana

Let's finish this!

[10:32] ---

Yes, ma'am!

[10:37] Allam

Don't forget me!

[10:44] Allam

More of them?

[11:00] Allam

Piece of cake.

[11:03] Burkhardt

You...

[11:04] Burkhardt

You took my mana again!

[11:06] Allam

Wh-What?

[11:11] Wayne

Burckhardt!

[11:14] Burkhardt

We'll discuss this later.

[11:15] Allam

Ow...

[11:16] Allam

Man, what's his problem?

[11:19] Yuuri

Let's do this!

[11:49] Yuuri

Seize the light!

[12:03] Allam

W-Wow.

[12:07] Kain

We did it.

[12:08] Yuuri

Yeah.

[12:09] Allam

Hey!

[12:11] Allam

That was amazing!

[12:13] Kain

I-I guess.

[12:14] Kain

That was our chain attack.

[12:17] Kain

Chaining attacks makes them more powerful.

[12:20] Michidia

And to do that,
we need all our mana to resonate.

[12:23] Allam

I want to try.

[12:26] Kain

I think it might be a bit soon for you.

[12:28] Allam

Why?

[12:29] Allam

I can practice.

[12:30] Yuuri

Aram, it isn't that easy.

[12:34] Yuuri

You need strong bonds
with your allies to pull it off.

[12:39] Allam

Bonds?

[12:40] Burkhardt

You're wasting your time.

[12:42] Allam

What?!

[12:43] Burkhardt

You understand nothing of battle.

[12:46] Burkhardt

You just fight mindlessly,
thinking of no-one but yourself.

[12:50] Allam

What? I have my own way of fighting—

[12:53] Burkhardt

And I'm telling you it's all wrong.

[12:55] Burkhardt

What exactly are you, anyway?

[12:57] Burkhardt

I don't know how you did it,
but you stole my mana.

[13:01] Allam

S-So what?

[13:03] Burkhardt

Humans shouldn't be capable of
meddling with others' mana.

[13:07] Burkhardt

There's too much about you we don't know.

[13:09] Allam

Shut up!

[13:10] Allam

You're just jealous that you can't do it!

[13:13] Burkhardt

This is getting nowhere.

[13:14] Burkhardt

It's clearly a waste of time trying to
explain things to a feral brat like you.

[13:18] Allam

I'm not here because I want to be!

[13:21] Allam

If you don't want me around, I'll just leave.

[13:23] Allam

I'll become stronger my own way!

[13:26] Yuuri

Aram!

[13:27] Burkhardt

Let him go.

[13:29] Burkhardt

Don't be so undisciplined as to
allow that fool to have his way.

[13:33] Burkhardt

Why do you not realize that
being so soft only makes you weak?

[13:37] Yuuri

Aram has potential.

[13:40] Burkhardt

Do you honestly believe that?

[13:43] Yuuri

That's why I brought him all the way here.

[13:46] Yuuri

He'll make a good soldier.

[13:54] Wayne

Looks like the boss has appeared.

[14:05] Allam

Dammit.

[14:08] Kain

Not this fog again!

[14:10] Michidia

Let's go again.

[14:10] Marina

The fog just gets thicker.

[14:13] Marina

I can't...

[14:18] Kain

Captain!

[14:21] Yuuri

D-Don't worry. I'm fine.

[14:24] Burkhardt

Protect Her Highness!

[14:34] Yuuri

Aram, hear me out.

[14:37] (Flashback) Yuuri

When I lost to the Black King,
I also lost faith in myself.

[14:42] (Flashback) Yuuri

But seeing you fight
so desperately in that village

[14:46] (Flashback) Yuuri

reminded me of something important.

[14:50] (Flashback) Yuuri

I had sworn I would never give up,
no matter what.

[14:56] (Flashback) Allam

Wh-What's any of this got to do with me?

[14:59] (Flashback) Yuuri

When I came to, my friends were at my side.

[15:04] (Flashback) Yuuri

They'd supported me.

They never gave up on me.

[15:08] (Flashback) Yuuri

Some obstacles can't be overcome alone.

They require a little help from your friends.

[15:13] (Flashback) Yuuri

That is the power of bonds.

[15:15] (Flashback) Yuuri

Aram, you are indeed strong.

[15:19] (Flashback) Yuuri

You're better at using mana than anyone else.

[15:23] (Flashback) Yuuri

But, with bonds of friendship,
you can become even stronger.

[15:31] (Flashback) Yuuri

Let us fight together.

[15:40] Allam

You idiot.

[15:45] Marina

We can't hold out any longer.

[15:47] Michidia

We have to!

[15:51] Yuriana

Wayne!

[15:52] Wayne

Stay back, Your Highness.

[15:54] Yuriana

I can fight.

[15:58] Burkhardt

Your Highness!

[16:11] Burkhardt

Your Highness...

[16:14] Kain

Burckhardt!

[16:27] Phoena

Aram!

[16:45] Kain

Y-You've gotta be kidding me.

[16:49] Michidia

Amazing.

[16:55] Allam

Hey, take this!

[17:10] Allam

We're even now.

[17:13] Yuriana

Burckhardt!

[17:15] Yuriana

Let's end this.

[17:17] ---

As you wish!

[17:34] Burkhardt

Know your place!

[17:58] Allam

Whoa. He's pretty good.

[18:02] Kain

Look at you. Coming back to steal the show.

[18:05] Yuuri

Aram.

[18:09] Allam

I figured I might as well
stick around a bit longer.

[18:14] Allam

I want to see more of
your techniques in action.

[18:17] Allam

Besides...

[18:18] Allam

I want to make him eat his words.

[18:25] Yuuri

That's fine.

[18:34] Yuuri

Everyone, there's something I need to say.

[18:37] Yuuri

I lost to the Black King once.

[18:41] Yuuri

He said that destruction is
the fate that awaits this world.

[18:47] Yuuri

But, even if that's true,
I don't want to give up.

[18:51] Yuuri

As long as we live, there's hope.

[18:55] Yuuri

So I'd like to form
a Black King Suppression Squad,

[19:02] Yuuri

once more.

[19:04] Yuriana

A Black King Suppression Squad?

[19:05] Yuriana

That won't be enough.

[19:07] Yuriana

We'll gather troops from
every corner of the land

[19:10] Yuriana

and form a Black King Suppression *Army*.

[19:14] Kain

Yuri's back to his old self.

[19:16] Kain

That's my captain.

[19:18] Michidia

Someone thinks pretty highly of himself.

[19:22] Phoena

Yuri, I'm so glad.

[19:27] Yuuri

Aram.

[19:32] Allam

All right, fine.

[19:39] Yuuri

Aram, your arm.

[19:53] Yuriana

You should give him a chance.

[19:55] Yuriana

He returned your mana, after all.

[19:59] Burkhardt

Excuse me.

[20:02] Yuriana

Sheesh.

[20:17] Yuriana

Burckhardt!

[20:19] Yuriana

Burckhardt!

Revision #1

Created 2026-01-29 03:22:59 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:22:59 UTC by whimsee